



RINGVORLESUNG

Professionalisierung des Übersetzens zwischen Wissenschaft und Praxis

Wintersemester 2019/20 – mittwochs, 12.15–13.45 Uhr – Plöck 57a, 69117 Heidelberg – Hörsaal 211

16.10.2019	Einführung in die Ringvorlesung im WS 2019/20 Vorbesprechung für Studierende	Dr. Anne Koopman, Dipl.-Übers., M.A. Universität Heidelberg, Institut für Übersetzen und Dolmetschen
23.10.2019	Das Sprachenmanagement im DB-Konzern: Arbeitgeber, Auftraggeber und Auftragnehmer	Annette Kraus, M.A. Leiterin Sprachenmanagement Deutsche Bahn AG, Frankfurt am Main (www.deutschebahn.com)
30.10.2019	Maschinelle Übersetzung und Postediting: Welche Rolle spielt künstliche Intelligenz im Übersetzeralltag?	Dr. Nicole Keller, Dipl.-Übers. Universität Heidelberg, Institut für Übersetzen und Dolmetschen / Freiberufliche Übersetzerin und Schulungsleiterin (www.nicole-keller.com)
06.11.2019	Scope & Setup des Global Language Center der ZF Friedrichshafen AG	Claudia Bink, Dipl.-Dolm. Teamleiterin Global Language Center ZF Friedrichshafen AG, Friedrichshafen (www.zf.com)
13.11.2019	Dolmetschen im Gesundheitswesen und Dolmetschen im Gemeinwesen	Matthias Haldimann, B.A. ÜBW, M.A. KD 1. Vorsitzender des BDÜ LV Baden-Württemberg e.V. Freiberuflicher Übersetzer und Dolmetscher (www.haldimann-translations.com) Nicoline Erichsen, B.A. ÜBW, M.A. KD Vorstandsreferentin für Dolmetschen im Gemeinwesen BDÜ LV Baden-Württemberg e.V. (https://bw.bdue.de/ueber-uns/organisation/referenten/) / Freiberufliche Übersetzerin, Dolmetscherin und Deutschlehrerin
20.11.2019	Kontrastivgrammatische Analyse: die professionelle Antwort auf systembedingte Übersetzungsprobleme demonstriert an der Übersetzung des vorangestellten Attributs aus dem Englischen ins Deutsche	Karin Königs, Dipl.-Übers. Referentin für kontrastivgrammatische Übersetzungsdidaktik (www.karinkoenigs.de)
27.11.2019	Software-User empört Euch! Warum Terminologie-Tools alleine nicht glücklich machen	David Bodensohn, B.A. Sozialwissenschaften Teamleitung Terminologie Institut für technische Literatur – itl AG, München (www.itl.eu)
04.12.2019	Berufseinführung und Einblicke in die Berufspraxis von freiberuflichen Übersetzern und Dolmetschern	Georgia Mais, Dipl.-Übers., Dipl.-Ing. Freiberufliche Übersetzerin, Jünkerath/Eifel (www.georgia-mais.de)
11.12.2019	Übersetzen bei der Europäischen Investitionsbank – im Spannungsfeld zwischen Fachtext und Storytelling	Antje Beth, Dipl.-Übers. Senior German Translator, Linguistic Services Europäische Investitionsbank, Luxemburg (www.eib.org)
18.12.2019	Die Praxis des Konferenzdolmetschens	Thilo Hatscher, Konferenzdolmetscher MA Universität Heidelberg, Institut für Übersetzen und Dolmetschen / Freiberuflicher Konferenzdolmetscher
08.01.2020	„Ins Gelingen verliebt“ – Literaturübersetzen als Beruf(ung)	Sabine Giersberg, Dipl.-Übers. Freiberufliche Übersetzerin, Schwetzingen
15.01.2020	Korpuslinguistik und Übersetzen: Fragestellungen, Methoden, Tools	PD Dr. Laura Giacomini, Dipl.-Übers. Universität Heidelberg, Institut für Übersetzen und Dolmetschen / Universität Hildesheim, Institut für Informationswissenschaft und Sprachtechnologie (www.uni-hildesheim.de/fb3/institute/iwist)
22.01.2020	Projekt- und Terminologiemanagement im Übersetzungsbereich: aktuelle und zukünftige Herausforderungen	Nikolina Čabraja, B.A. ÜBW, M.A. ÜBW (Projekt- und Kundenmanagement) Thea Gentner, B.A. ÜBW, M.A. Translation (Terminologiemanagement) oneword GmbH, Böblingen (www.oneword.de)
29.01.2020	Der Sprachendienst im Bundesamt für Justiz	Marlies Wulf, Dipl.-Übers. Referatsleiterin Sprachendienst Bundesamt für Justiz (www.bundesjustizamt.de)
05.02.2020	Abschlussleistung	Dr. Anne Koopman, Dipl.-Übers., M.A.

Die Ringvorlesung kann als Wahlveranstaltung in den folgenden Studiengängen belegt werden: 1) B.A. Übersetzungswissenschaft (PO 2016): Modul 16 – Berufsrelevante Kompetenzen / 2) B.A. Translation Studies for Information Technologies (PO 2016): Modul 17 – Übergreifende Kompetenzen / 3) M.A. Übersetzungswissenschaft (PO 2016/2018): Modul 10 (bzw. 9) – Berufsrelevante Kompetenzen. Es werden jeweils 2 Leistungspunkte vergeben. Darüber hinaus ist die Ringvorlesung eine Pflichtveranstaltung des Moduls „Übergreifende Kompetenzen“ im Studiengang B.A. Übersetzungswissenschaft (PO 2010). B.A.-Studierenden wird empfohlen, die Ringvorlesung im 3. Semester zu belegen. Alle anderen Interessierten sind ebenso herzlich eingeladen, an der Ringvorlesung teilzunehmen.

Die Kursmaterialien können unter <https://elearning2.uni-heidelberg.de/course/view.php?id=22249> abgerufen werden (Zugangsschlüssel: siehe LSF).

Planung und Durchführung: Dr. Anne Koopman (anne.koopman@iued.uni-heidelberg.de) / Institut für Übersetzen und Dolmetschen: www.iued.uni-heidelberg.de